

Еще раз о заверении. Разберемся в понятиях.

Иногда мне звонят клиенты и просят сделать "нотариально заверенный перевод с апостилем". А что, вы же присяжный переводчик, правда? Что тут не так?

Из-за разницы между постсоветской и немецкой системой заверения переводов в головах наших любимых клиентов зачастую творится полная путаница.

Давайте немножко разберемся в понятиях.

Нотариально заверенный перевод (постсоветская система, *notariell beglaubigte Übersetzung*) - перевод выполняет профессиональный переводчик, подтверждает верность перевода своей подписью, а подлинность подписи заверяется нотариусом.

Перевод, заверенный присяжным переводчиком (немецкая система, *vom beeidigten/vereidigten/ermächtigten Dolmetscher/Übersetzer beglaubigte Übersetzung*) – перевод выполняется присяжным переводчиком и подтверждается текстом заверения, подписью и печатью. В тексте заверения должно быть указано, в каком виде переводчик получил документ - оригинала, копии, заверенной копии или факса. Дополнительного заверения нотариусом в Германии не требуется.

Поскольку в России и прочих странах СНГ переводы заверяются нотариусом, у клиентов создается ошибочное мнение о том, что раз человек может что-то заверять, то он может заверять все, и что присяжный переводчик – одновременно и нотариус. На самом деле это не так.

Присяжный переводчик (*beeidigter/vereidigter/ermächtigter Übersetzer/Dolmetscher*) вправе заверять только полноту и правильность своих переводов, причем исключительно с языков/на языки, указанные в его свидетельстве о принятии присяги (*Bestallungsurkunde*).

Переводы, заверенные присяжным переводчиком, имеют в Германии юридическую силу, наравне с документами, изначально составленными на немецком. Однако присяжный переводчик НЕ может заверить подпись, оформить доверенность или подтвердить соответствие копии оригиналу (впрочем, бывают исключения – например, если речь идет о копиях образовательных документов из России для поступления в некоторые вузы).

Нотариус (*Notar*) вправе заверять подлинность подписей, соответствие копий оригиналу, а также составляет такие документы, как доверенности, разрешения и пр. Иногда людям требуется доверенность для продажи или покупки недвижимости в России, и у меня спрашивают – нет ли у вас знакомых русских нотариусов, чтобы можно было не переводить доверенность на русский? Во-первых, русских нотариусов не бывает, во-вторых, даже если нотариус знает русский, он не может написать на русском текст заверения – юридическую силу в Германии, как правило, может иметь только документ на немецком языке. Однако и немецкий нотариус, по идее, может заверить подлинность подписи под текстом доверенности, даже если она на русском и он не понимает ее содержания. То же самое и с копиями документов.

Когда нужно оформить **доверенность для России**, ход действий обычно таков:

- составление текста доверенности на русском
- перевод на немецкий (без заверения)
- заверение у нотариуса
- заверенный перевод: исходный текст на русском плюс перевод заверения и печатей нотариуса с немецкого.

Апостиль (Apostille) – тут у нашего человека совсем путаница. Апостиль и путают с заверением, и ошибочно считают, что его ставят на перевод. Да, иногда его ставят и на перевод, но крайне редко и в очень специальных случаях. Обычно же апостиль ставится либо на оригинал документа, либо на копию, заверенную нотариусом.

Информация из Википедии:

«Апостиль удостоверяет подписи, качество, в котором выступало лицо, подписавшее документ, а также, в отдельных случаях, подлинность штампа или печати, скрепляющих документ.»

В России апостили чаще всего проставляются Министерством юстиции Российской Федерации, территориальными органами Министерства юстиции Российской Федерации и органами ЗАГС - в зависимости от документа. В Мюнхене апостили ставят в Правительстве Верхней Баварии или в земельном суде (ландгерихт)

Ссылки:

Апостиль:

<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BF%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B%D1%8C>

Apostille (нем.):

<http://de.wikipedia.org/wiki/Apostille>

Übersetzer (нем.):

<http://de.wikipedia.org/wiki/%C3%9Cbersetzer>

Ваши присяжные переводчики в Мюнхене (русский/немецкий):

- [Lina Berova](#)
Tel.: 089 95456973, +498923514709, 0176 22653429 /
E-Mail: lina.berova@gmx.de
Friedenheimer Str. 67, 80686 München

- [Elena Thomas](#)
Tel.: 089 78029933 / 0151 57961366 /
E-Mail: eminkina@t-online.de
Halskestr. 30, 81379 München

- [Marina Glock](#)
Tel.: 0176 24388170
E-Mail: m.s.glok@gmail.com
Kastelburgstr. 74c, 81245 München

(c) 2012 <http://www.tolmachi.de>